

**ВЫПИСКА ИЗ ПРОТОКОЛА № 10**  
**ЗАСЕДАНИЯ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.062.04**  
**при ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»**  
**от 14 октября 2015 г.**

Присутствовали: Таганов Л.Н. – председатель дисс. совета; Анцыферова О.Ю. – заместитель председателя дисс. совета, Тюленева Е.М. – ученый секретарь дисс. совета; Дзущева Н.В., Ермилова Г.Г., Капустин Н.В., Карташкова Ф.И., Лебедев Ю.В., Овчинина И.А., Смирнов В.А., Страшнов С.Л., Таганов А.Н., Тамаев П.М., Тихомиров В.В., Холодова З.Я., Цветков Ю.Л., Шукуров Д.Л.

СЛУШАЛИ: ученого секретаря Тюленеву Е.М. о результатах работы экспертной комиссии и о приеме к защите диссертации соискателя Данг Тхи Тху Хыонг «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Экспертная комиссия в составе:

Капустин Н.В., доктор филологических наук, профессор (председатель),  
Смирнов В.А., доктор филологических наук, профессор,  
Тамаев П.М., доктор филологических наук, доцент

по итогам предварительного рассмотрения диссертации установила следующее:

1. Считать, что диссертационная работа Данг Тхи Тху Хыонг «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» соответствует паспорту специальности.
2. Считать, что основное содержание диссертации отражено в 6 работах, опубликованных автором.
3. Считать диссертацию Данг Тхи Тху Хыонг «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» завершенным самостоятельным исследованием.

**Актуальность работы** состоит в том, что Лев Толстой является не только русским классиком, но и мировым писателем, «учителем жизни». Его произведения популярны во всем мире, с Запада до Востока. В работе изучается влияние Л. Толстого на культуру Вьетнама, сосредоточивается внимание на том, какое место занимал и занимает Толстой и его творчество в межкультурной коммуникации двух народов – вьетнамского и русского. Для вьетнамских читателей Толстой до сих пор – «открытая книга», интерес к любовно-заинтересованному «чтению» которой не только не исчезнет в ближайшее время, но усилится.

Новый перевод романа «Воскресение» – насущная необходимость вьетнамской филологии, т.к. в существующих переводах практически не уделяется внимание «евангельскому тексту» романа, в котором раскрываются слож-

нейшие религиозно-философские взгляды позднего Толстого, интерес к которым в сегодняшнем Вьетнаме актуализирован. Это тем более важно, что именно творчество позднего, послепереломного Толстого стало фактом европейской и восточной культур.

**Конкретное личное участие автора в получении научных результатов, изложенных в диссертации.**

Диссертация Данг Тхи Тху Хыонг является целостным, законченным, самостоятельным исследованием, в котором обобщены результаты научно-исследовательской работы её автора. Диссертант осуществил всестороннее обследование первопечатного перевода романа «Воскресение» на вьетнамский язык (газета «Голос народа»), хранящегося в малодоступных архивных фондах Ханой и Хошимина, существенно обогатившее сведения о характере межкультурной коммуникации между русской классической и вьетнамской литературами; осуществил кропотливый сопоставительный анализ четырех существующих на вьетнамском языке переводов романа «Воскресение» с оригиналом, показал существующие объективно-субъективные трудности, с которыми столкнулись переводчики; проанализировал все, существующие к настоящему времени работы о Толстом, изданные во Вьетнаме, сделал выводы о специфике восприятия творчества и личности русского классика вьетнамскими читателями на протяжении XX-XXI веков. Библиографический список к работе включает в себя 155 наименований. Основные положения диссертации отражены в 6 публикациях (одна работа в соавторстве, все остальные авторские).

**Научная новизна диссертации** диссертационного исследования заключается в следующем: предметом особо пристального изучения стал роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык. Ни в российском, ни во вьетнамском литературоведении этому аспекту культурной коммуникации не уделялось серьезного внимания.

**Теоретическая значимость** диссертации Данг Тхи Тху Хыонг заключается в разработке и конкретизации многообразных форм художественного перевода в аспекте межкультурной коммуникации применительно к русской и вьетнамским культурам.

**Практическая значимость** диссертации Данг Тхи Тху Хыонг состоит в том, что полученные в ходе исследования материалы и положения могут оказаться полезными при дальнейших переводах романа «Воскресение» на вьетнамский язык, в чем, по мнению автора диссертации, назрела настоятельная необходимость, так как существующие переводы по многим аспектам следует признать устаревшими, дающими искаженное, неадекватное представление не только о стилистическом мастерстве великого русского писателя, но и о его идеологии, философско-религиозных убеждениях. Полученные выводы будут полезными и при переводе других произведений Л.Н. Толстого, особенно периода 1880-1890-х годов. Материалы и наблюдения диссертационного исследования могут быть использованы при построении общего курса по истории русской литературы XIX века как для вузов, так и для средних

школ Вьетнама, для спецкурса по творчеству позднего Толстого, к которому в последние годы во Вьетнаме наблюдается повышенный интерес.

Учитывая актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость диссертационного исследования Данг Тхи Тху Хыонг, комиссия считает, что настоящее диссертационное исследование отвечает критериям пп. 9-11 и 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 № 842, и может быть представлено к защите по специальности 10.01.01 – русская литература.

Комиссия считает целесообразным назначить официальными оппонентами:

1. Лученецкую-Бурдину Ирину Юрьевну, доктора филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), профессора, заведующую кафедрой русской литературы Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского – как автора ряда значимых работ по творчеству Л.Н. Толстого периода 1870-1890-х годов, а также русской литературы последней трети XIX века (Парадоксы художника: особенности индивидуального стиля Л.Н. Толстого в 1870-1890-е годы. Монография. Ярославль, изд. ЯПГУ, 2001. 156 с.; Особенности эмблематического реализма Л.Н. Толстого (на материале романа «Анна Каренина») // Духовно-нравственные основы русской литературы. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2009. С. 142-146; Духовно-нравственный поиск Л.Н. Толстого и его художественное воплощение в трактате «Исповедь» // Духовно-нравственные основы русской литературы. Материалы юбилейной конференции, посвященной Н.Н. Скатову. Кострома: изд-во КГУ, 2011. С. 162-166; Культурные реалии как способ выражения философской проблематики романа Ф. М. Достоевского «Идиот» // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 2. Том I (Гуманитарные науки). Ярославль: изд-во ЯГПУ, 2012. С. 205-209; Роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина»: художественное решение философско-этических проблем. Ярославский педагогический вестник ЯГПУ, № 2. Том 1 (Гуманитарные науки). Ярославль, изд-во ЯГПУ, 2013. С.190-195).
2. Океанскую Жанну Леонидовну, кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), доктора культурологии, профессора кафедры культурологии и русской литературы ФГБОУ ВПО «Ивановская пожарно-спасательная академия ГПС МЧС России» – как автора ряда значимых работ по творчеству Л.Н. Толстого («Анна Каренина»: идиллия и эсхатология Льва Толстого: монография. Шуя, 2013; «Идиот» и «Анна Каренина»: к проблеме художественных созвучий // Роман Достоевского «Идиот»: раздумья, проблемы. Иваново, 1999. С. 98-109; Богатство К.Левина: библейско-фольклорно-апокрифические истоки // Перекресток – 3: Научно-художественный альманах по онтологии словесности, культурологической герменевтике и истории литературы / Сост. В.П. Океанский, Н.П. Крохина. Иваново; Шуя, 2000. С. 93-96; Идиллические мотивы в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» // Иностранные языки: теория и практика. Литературоведение: Сборник статей. Иваново, 2003. С.

99-105; Тема самоубийства в романе Льва Толстого «Анна Каренина» // Информационная среда вуза: Материалы X международной научно-технической конференции. Иваново, 2003; Идиллические мотивы раннего Льва Толстого («Идиллия», «Семейное счастье») // Иностранные языки: теория и практика. Литературоведение: Сборник статей. Вып. 2. Иваново, 2004. С. 67-74; Тема детства в романе Льва Толстого «Анна Каренина» // Архетип детства – 2: дети и сказка в культуре, литературе, кинематографии и педагогике: Научно-художественный альманах / Сост. В.П. Океанский, А.В. Тарасов. Иваново, 2004; Хомяков в «Анне Карениной» // А. С. Хомяков – мыслитель, поэт, публицист: Сборник статей по материалам Международной научной конференции: В 2 т. М.: «Языки славянских культур», 2007. Т. 2. С. 461-464; Андрей Тарковский и Лев Толстой: к метафизике кинематографа // Наш земляк – Андрей Тарковский. Иваново, 2007. С. 221-231).

Утвердить ведущей организацией ФГБОУ ВПО «Костромской государственной университет им. Н.А. Некрасова», а в качестве непосредственных исполнителей – Коптелову Наталью Геннадьевну, доктора филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), доцента кафедры отечественной литературы и журналистики и Белякову Елену Николаевну, кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), доцента кафедры отечественной литературы и журналистики.

Список научных публикаций членов кафедры отечественной литературы и журналистики Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова, посвященных творчеству Л.Н. Толстого:

1. Коптелова Н. Г. Творчество Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского в рецепции Д. С. Мережковского (на материале статей 1890 годов) / Н. Г. Коптелова // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова: научно-методический журнал. – 2009. – № 2. – С. 64-69. (0,5 п.л.)
2. Коптелова Н. Г. Биография Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского в интерпретации Д. С. Мережковского / Н. Г. Коптелова // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова: научно-методический журнал. – 2009. – № 3. – С. 104-109. (0,5 п.л.)
3. Коптелова Н. Г. Творчество Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского в интерпретации Д. С. Мережковского / Н. Г. Коптелова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2010. – № 1. – С. 37-44. (0, 9 п.л.)
4. Коптелова Н. Г. Апокалиптические мотивы в книге Д. С. Мережковского «Л. Толстой и Достоевский» // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова: научно-методический журнал. – 2014. – № 6. – С. 157-161.
5. Коптелова Н. Г. Художественная антропология Л.Н. Толстого в оценке Д. С. Мережковского (На материале книги «Л. Толстой и Достоевский») // Литература в интермедиаальном пространстве: литературоведческий, лингвокультурологический и методический аспекты: сб. науч.-метод ст. – Иваново: Иван. Гос. ун-т, 2014. – С. 50-59.

6. Андреева В.Г. «Бесконечный лабиринт сцеплений» в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина». – Кострома: Авантитул, 2012. – 296 с. (Монография).
7. Андреева В.Г. Символика в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» // Вестник Костромского государственного университета имени Н.А. Некрасова. – 2010. – №4. – С. 88–92
8. Андреева В.Г. «Господа Обносковы» А.К. Шеллера-Михайлова и «Анна Каренина» Л.Н. Толстого: художественные заимствования, генетические и типологические сходства // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2014. – №1. – С. 3–7.
9. Лебедев Ю.В. Л.Н. Толстой на пути к «Войне и миру». Севастополь и «Севастопольские рассказы» // Русская литература, 1976, № 4
10. Лебедев Ю.В. У философских истоков «мысли народной» в романе-эпопее Л.Н. Толстого «Война и мир». // Литература в школе, 1997, №
11. Лебедев Ю.В.. От «диалектики души» к «диалектике характера». К 180-летию со дня рождения Л. Н. Толстого // Литература в школе, 2008, № 9.
12. Лебедев Лев Толстой о любви, «которую проповедовал Бог на земле» // Российское историко-культурное наследие. Российское научное издание. Орёл, 2013, № 9-10.
13. Тихомиров В. В. Н. Н. Страхов о своеобразии литературно-эстетической позиции Л. Н. Толстого // В. В. Тихомиров От А. Н. Радищева до Л. Н. Толстого: Статьи о русской литературе и литературной критике. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2015. – С. 359-368.

Диссертационный совет ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Назначить защиту работы на 25 декабря 2015 г. 13-00 час.
2. Утвердить следующих официальных оппонентов, имеющих публикации в данной области науки и давших согласие на оппонирование работы:
  - 1) Лученецкую-Бурдину Ирину Юрьевну, доктора филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), профессора, заведующую кафедрой русской литературы Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского;
  - 2) Океанскую Жанну Леонидовну, кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), доктора культурологии, профессора кафедры культурологии и русской литературы ФГБОУ ВПО «Ивановская пожарно-спасательная академия ГПС МЧС России».
3. Утвердить ведущей организацией ФГБОУ ВПО «Костромской государственный университет им. Н.А. Некрасова».
4. Разрешить печатание на правах рукописи автореферата диссертации.
5. Утвердить дополнительный список рассылки автореферата.
6. Поручить членам экспертной комиссии Капустину Н.В., доктору филологических наук, профессору (председатель); Смирнову В.А., доктору филологических наук, профессору; Тамаеву П.М., доктору филологических наук, доценту составить проект заключения по диссертации.

7. Разместить в установленном порядке на сайте Ивановского государственного университета материалы, связанные с защитой.
8. Направить в Минобрнауки России тексты объявления о защите и автореферата для размещения на официальном сайте в порядке, установленном Положением о порядке присуждения ученых степеней.
9. Разместить в установленном порядке документы по диссертации Данг Тхи Тху Хьонг в ЕГИСМ.

Выписка верна:

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.062.04



Е.М. Тюленева